

7TH INTERNATIONAL TRANSFOPRESS ENCOUNTER*“The Foreign-Language Press:
Globalization, Dissemination, and Cultural Dialogues”***6-8 OCTOBER 2021**

All times given in Chilean time

Languages: English – Spanish – French – Portuguese

October 6th.**9:00 - 12:00****9:00-9:15****WELCOME****Antonia Viu** (*Literature Department Director, Liberal Arts Faculty, Universidad Adolfo Ibáñez, Chile*)**Jennifer Hayward** (*The College of Wooster, Ohio, USA*) & **Michelle Prain** (*Universidad Adolfo Ibáñez, Chile*) Conference Organizers**9:15-9:45****KEYNOTE****Diana Cooper-Richet** (*Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, France*)

“Tentatively Mapping the Long Nineteenth Century English-Language Press Published Abroad”

10:00-11:15**PANEL I: THE ENGLISH LANGUAGE PRESS ABROAD****Moderator: Diana Cooper-Richet****Colette Colligan** (*Simon Fraser University, British Columbia, Canada*)

“Uncovering Traces of the Foreign-Language Press: The English Press in Paris”

Jennifer Hayward (*The College of Wooster, Ohio, USA*) & **Michelle Prain** (*Universidad Adolfo Ibáñez, Chile*)

“Anglophone-Chilean Press: Creating an Open Access Digital Archive of the Valparaíso Newspapers”

Íñigo Fernández (*Universidad Panamericana*), **Arnulfo de Santiago** (*Universidad Autónoma Metropolitana-Xochimilco, México*), **Lilia Vieyra** (*Instituto de Investigaciones Bibliográficas, Universidad Nacional Autónoma de México*) & **Alejandra Vigil** (*Instituto de Investigaciones Bibliográficas Universidad Nacional Autónoma de México*)

“Rafael Reyes Spindola y la introducción del modelo periodístico estadounidense en México (1888-1892)”

Roberto Pérez (*Universidad Andrés Bello & Universidad San Sebastián, Chile*)“La identidad dual de los voluntarios anglo-chilenos en la Primera Guerra Mundial, a través de sus cartas a *The South Pacific Mail* (1914-1919)”**11:30-12:00****KEYNOTE****Isabelle Richet** (*Université de Paris / LARCAUMR 8225, France*)

“The English Language Press in the World: Defining a Common Methodology”

[INSCRÍBETE AQUÍ](#)**October 7th.****9:00 - 16:00****9:00-9:45****PANEL II: JULY 14 IN THE FRANCOPHONE PERIODICALS OF ARGENTINA AND BRAZIL****Moderator: Tatiana Calderón****Valéria Guimarães** (*UNESP, Capes-Print/UNESP, TRANSFOPRESS Brasil*)

“Le 14 juillet dans la presse franco-brésilienne avant et après la Proclamation de la République brésilienne en 1889: une fête nationale brésilienne”

Emiliano Sánchez (*CONICET/UNTREF: Capes-Print/UNESP, TRANSFOPRESS Rio-Platense, Argentina*)

“La prensa francófona de Buenos Aires y los festejos del 14 de julio durante la Gran Guerra”

10:00-10:45**PANEL III: THE FRANCOPHONE PRESS PUBLISHED IN NORTH AMERICA****Moderator: Valéria Guimarães****Arnulfo de Santiago** (*Universidad Autónoma Metropolitana-Xochimilco, Capes-Print/UNESP, TRANSFOPRESS México*)

“México. Le Trait d'Union y la prensa nacional cubren el Centenario en Estados Unidos (4 de julio de 1876)”

Guillaume Pinson (*Université Laval, Capes-Print/UNESP, TRANSFOPRESS Canada*)

“La presse de l'émigration canadienne-française des États-Unis, XIXe-XXe siècle”

11:00-12:00**PANEL IV: MEDIATION AND TRAJECTORY OF PRESSMEN IN THE AMERICAS****Moderator: Arnulfo de Santiago****Lucia Granja** (*UNICAMP, Capes-Print/UNESP, TRANSFOPRESS Brasil*)

“Médiations des textes et des idées françaises dans la «civilisation américaine de la presse»: la Revista Popular (1858-1862), de Baptiste-Louis Garnier et la presse francophone à Rio de Janeiro (années 1850)”

Tania de Luca (*UNESP/CNPq, Capes-Print/UNESP, TRANSFOPRESS Brasil*)

“Émile Deleau: à la recherche d'une trajectoire de vie”

Alma Pedretti (*Universidad de la República-Montevideo, Capes-Print/UNESP, TRANSFOPRESS Rio-Platense, Uruguay*)

“De Messenger à Patriote, un cambio de nombre, un cambio de perspectiva”

12:00-13:00**LUNCH****13:00-14:00****PANEL V: THE FRANCOPHONE PRESS IN THE SOUTHERN CONE****Moderator: Julio Moyano****Julio Moyano & Alejandra Ojeda** (*IEALC-UBA / UNLa, Capes-Print/UNESP, TRANSFOPRESS Rio-Platense, Argentina*)“Camille Duteil y la revista *Ahasverus-Revue Universelle*. El periodismo y la francofonía como puerta de acceso a la asimilación en Buenos Aires”**Viviane Oteiza** (*UBA, Capes-Print/UNESP, TRANSFOPRESS Rio-Platense, Argentina*)

“Exilées de 1848 et idées républicaines dans le Courrier de la Plata / Exilados de 1848 e ideas republicanas en el Courrier de la Plata”

Mariana Moraes (*Universidad Adolfo Ibáñez, ANID, Chile / ANII, Uruguay*)

“Roger Caillois, Lettres Françaises (Buenos Aires) y la guerra distante”

14:15-16:00**PANEL VI: TRANSFOPRESS BRAZIL****THE ALLOPHONE PRESS PUBLISHED IN BRAZIL****Moderator: Mônica Okamoto****Teresa Malatian** (*UNESP, TRANSFOPRESS Brasil*)“Il filo che lega Vitaliano Rotellini, defender of migratory policies in *Il Brasile e gli italiani*”**Mônica Okamoto** (*UFPR, TRANSFOPRESS Brasil*)

“Os intelectuais nipo-brasileiros nos impressos pós-guerra”

Maria Stephanou (*UFRGS, TRANSFOPRESS Brasil*)

“Da desorden do arquivo: tempos capturados e vestígios da produção e disseminação de modelos editoriais como os kalendartz em língua polonesa (Brasil e França, séculos XIX e XX)”

Sandra Vasconcelos (*USP, Brasil*)

“Mapping English-Language Periodicals in 19th Century Rio de Janeiro”

Mohammed Hajji (*UFRJ, TRANSFOPRESS Brasil*)“Entre Saara (o bairro) e *Andaluz* (a revista): as marcas da identidade árabe no Brasil entre espacialidade do texto e textualidade do espaço”**Lucia Chermont** (*UNESP/Capes, TRANSFOPRESS Brasil*)

“Josef Halevi, editor do primeiro periódico em idiche no Brasil”

[INSCRÍBETE AQUÍ](#)**October 8th.****9:00 - 14:45****9:00 - 10:00****PANEL VII: THE PRESS IN ITALIAN****Moderator: Isabelle Richet****Bénédicte Deschamps** (*Université de Paris, LARCA, UMR 8225, France*)

“Echoes of Risorgimento in America, Echoes of the American Republic in Italy: the Italian-Language Exile Press in the United States (1840s-1860s)”

Raffaele Nocera & Angelo Trento (*Università degli Studi di Napoli “L'Orientale”*)

“El impacto del fascismo en la prensa de lengua italiana en Chile, 1920-1945”

Valerio Giannattasio (*Università degli Studi della Campania Luigi Vanvitelli*)

“Prensa y colectividad italiana en Uruguay: propaganda, ideología, fascistización (1922-1941)”

10:15-11:15**PANEL VIII: THE PRESS IN SPANISH****Moderator: Antonia Viu****María José Ruiz & Concepción Langa** (*Universidad de Sevilla, España*)

“Gibraltar: una frontera fluida entre dos modelos periodísticos”

Elsa Maxwell (*Universidad Adolfo Ibáñez, Chile*)

“Martín Morúa Delgado y la prensa cubana en los EEUU.”

Antonia Viu (*Universidad Adolfo Ibáñez, Chile*)“Recortes, ciencia popular y cultura en revista *Ultra* durante la década del 30”**11:30-12:15****PANEL IX: THE PRESS IN GERMAN****Moderator: Tania De Luca****Claudio Soltmann** (*Independiente*)“Resistiendo a la Alemania nazi desde Santiago de Chile. Las *Deutsche Blätter* como una revista transnacional (1943-1946)”**Tomás Villarroel** (*Universidad Adolfo Ibáñez, Chile*)“Colonia Dignidad en la perspectiva del medio transnacional *Cóndor*”**13:00-14:00****PANEL X: THE ANGLOPHONE PRESS AND THE EAST****Moderator: Elsa Maxwell****Gideon Kouts** (*Université Paris 8, France*)

“The Hebrew and Jewish ‘Transnational Press Network’ in 19th Century Europe and America”

Ouzi Elyada (*University of Haifa, Israel*)

“National Identity and Nationalism in the Palestine Post 1932-1948”

Bruno Silveira (*UNESP, Brasil*)“*The Voice of the Orient*: For the study of an hindu-yogi anglophone press in India (1885-1925)”**14:00-14:45****FINAL DISCUSSION: NEW DIRECTIONS IN PERIODICAL RESEARCH****Diana Cooper-Richet** (*Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, France*)**Isabelle Richet** (*Université de Paris / LARCAUMR 8225, France*)**Valéria Guimarães** (*UNESP, Capes-Print/UNESP, TRANSFOPRESS Brasil*)**Arnulfo de Santiago** (*Universidad Autónoma Metropolitana-Xochimilco, México*)**Jennifer Hayward** (*The College of Wooster, Ohio, USA*)**Michelle Prain** (*Universidad Adolfo Ibáñez, Chile*)[INSCRÍBETE AQUÍ](#)